

Zeitschrift: Der Traktor und die Landmaschine : schweizerische landtechnische Zeitschrift

Herausgeber: Schweizerischer Verband für Landtechnik

Band: 24 (1962)

Heft: 12

Rubrik: Die Tage nehmen ab - die Verantwortung nimmt zu

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Die Tage nehmen ab — die Verantwortung nimmt zu

Ende Juli 1961 veröffentlichten wir in dieser Zeitschrift den Bundesratsbeschluss (BRB) vom 18. Juli 1961 über landwirtschaftliche Motorfahrzeuge und Anhänger. Die meisten Artikel dieses BRB wurden auf den 1. August 1961 oder 1. Januar 1962 in Kraft gesetzt.

Viele Traktorbesitzer scheinen vergessen zu haben, dass für landw. Motorfahrzeuge und Anhänger die nachstehend aufgeführten Lichter und Rückstrahler bereits seit Monaten vorgeschrieben sind:

A) Landwirtschaftstraktoren oder andere zweiachsige landwirtschaftliche Motorfahrzeuge:

Vorne	2 weisse oder gelbe, nichtblendende Lichter 2 Standlichter (nur Standlichter genügen, wenn die Höchstgeschwindigkeit 10 km/std. nicht übersteigt)
Hinten	2 rote Schlusslichter (obligatorisch ab 1.1.1963 ¹⁾) 2 rote runde oder viereckige (nicht dreieckige) Rückstrahler ¹⁾ Für Motorfahrzeuge, die nach dem 1.8.1961 in Verkehr gesetzt wurden, bereits obligatorisch.

B) Motor-Einachser (1-Achstraktoren, Motormäher, Bodenfräsen usw.):

	Breiter als 1 m ¹⁾ :	Schmäler als 1 m ¹⁾ :
Vorne	2 weisse oder gelbe Lichter (keine Standlichter, wenn erstere abblendbar)	1 weisse oder gelbes Licht ²⁾
Hinten	2 rote runde oder viereckige Rückstrahler 1 gelbes oder rotes Licht (wenn ohne Anhänger)	1 roter runder oder viereckiger Rückstrahler 1 gelbes oder rotes Licht (wenn ohne Anhänger)

¹⁾ ohne Zusatzgerät
²⁾ Einachser, die ohne Zusatzgerät nicht mehr als 80 kg wiegen benötigen kein festangebrachtes Licht.

C) Anhänger zu landwirtschaftlichen Motorfahrzeugen

(gilt auch für angehängte Maschinen):

Vorne	2 weisse runde oder rechteckige Rückstrahler
Hinten	1 rotes oder orangefarbiges Licht (vom Beginn der Dämmerung an) 2 rote, dreieckige Rückstrahler

Jetzt, da die Tage kürzer werden, empfehlen wir unsren Mitgliedern, die Ausrüstung ihrer Motorfahrzeuge und Anhänger inbezug auf Beleuchtung und Kennzeichnung zu kontrollieren und, wenn nötig, zu ergänzen. Es dürfte zudem angezeigt sein, allen Personen eines Betriebes, die landw. Motorfahrzeuge und Anhänger führen, genaue Instruktionen über deren Beleuchtung und Kennzeichnung zu erteilen. Sollte je einmal ein landw. Fahrzeug in einen Verkehrsunfall verwickelt werden, der auf ungenügende oder defekte Ausrüstung (z. B. Lichter und Rückstrahler) zurückzuführen ist, so werden nicht nur für den Fahrer, sondern besonders auch für den Besitzer, daraus zahlreiche Unannehmlichkeiten und Komplikationen erwachsen. Von der zusätzlichen seelischen Belastung wollen wir gar nicht sprechen!

Landwirte! Die Tage nehmen ab, die Verantwortung nimmt zu. Denkt daran und handelt darnach, bevor es zu spät ist!

SCHWEIZ. TRAKTORVERBAND
Das Zentralsekretariat.

Elektrische Ausrüstung für landwirtschaftl. Motorfahrzeuge und Anhänger [gemäss Bundesratsbeschluss vom 18. 7. 1961]



**Einkaufsgenossenschaft des Autogewerbeverbandes
der Schweiz** Zürich — Burgdorf — Lausanne

Schlusslampen

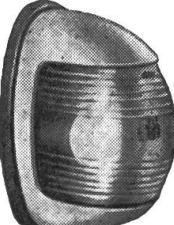
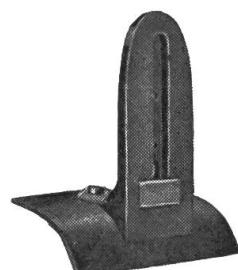
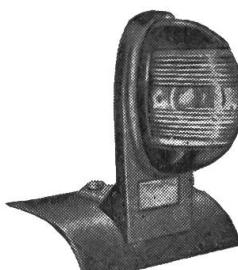
	ESA-No.		Fr.
	35-19-151	Schlusslampe, bestehend aus Schutzhaube mit Schlussleuchte 65 mm Ø	6.—
	35-19-161	Wie 35-19-151, jedoch 80 mm Ø	7.20
35-19-151/161	35-19-159	Schlussleuchte	3.70
	35-19-160	Schlussleuchte mit Nummernbeleuchtung , 65 mm Ø	3.80
	35-19-261	Ersatzglas aus Plexigum mit Schraube für Lampen 35-19-159	1.80
35-19-159/160 35-19-261/263	35-19-263	Ersatzglas aus Plexigum mit Schraube für Schlusslampen Nr. 35-19-160	1.90
	35-19-169	Schlussleuchte	5.—
	35-19-170	Schlussleuchte 80 mm Ø mit Nummernbeleuchtung	5.40
35-19-169/170 35-19-265/267	35-19-265	Ersatzglas zu 35-19-169	1.95
	35-19-267	Ersatzglas zu 35-19-170	2.10

Schluss-Stop-Blinklampen

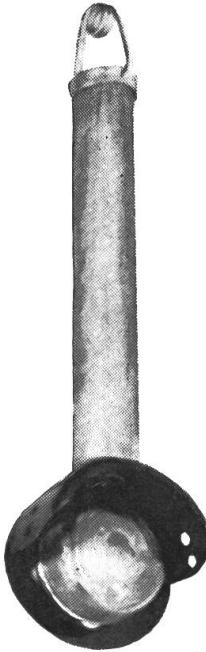
	ESA-No.		Fr.
	35-19-201	Schluss-Stop-Blink-Lampe, bestehend aus einer Schutzhaube SH 1 mit einer kombinierten Leuchte mit gelbem Brems-/Blinklichtteil, einer Trennwand und einem roten Schlusslichtteil	10.—
35-19-201	35-19-205	Schluss-Stop-Blinklampe	7.90
	35-19-206	Wie 35-19-205, mit Nummernbeleuchtung	8.40
35-19-205/206 35-19-269/270	35-19-269	Ersatzglas zu 35-19-205	2.70
	35-19-270	Ersatzglas zu 35-19-206	2.80

Elektrische Ausrüstung für landwirtschaft-

Blinker

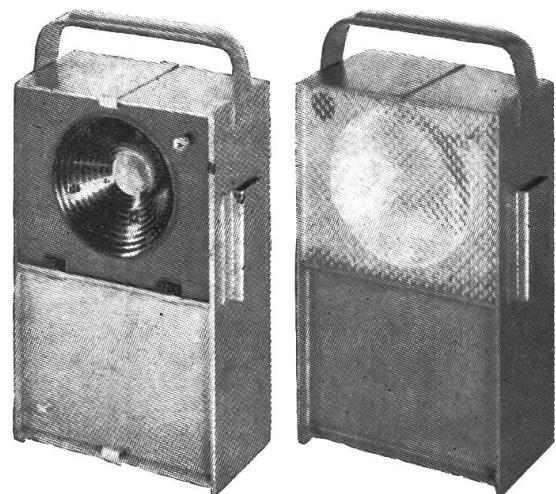
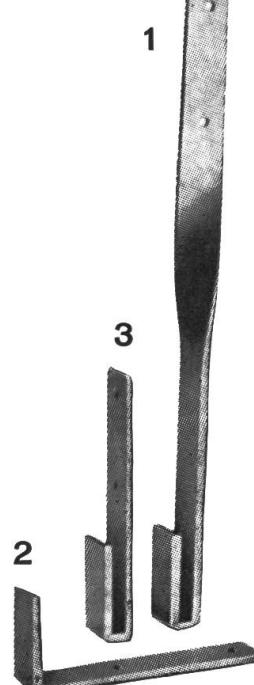
	ESA-No.		Fr.
 35-19-141	35-19-141	Blinker	5.50
 35-19-146	35-19-146	Blinkleuchtenhalter aus Gummicord für den seitlichen Anbau an die Kot- flügelkante	2.80
 35-19-141+146	35-19-141 + 146	Blinker und Halter montiert	—.—
	7522	Blinklampe 6 V 20 W	1.70
	7532	Blinklampe 12 V 20 W	1.70
	7535	Blinklampe 24 V 20 W	2.—

Anhänger- und Mehrzwecklaternen

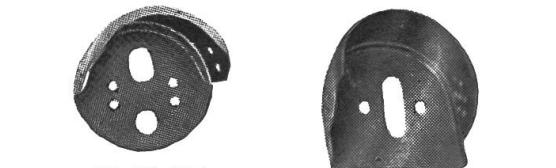
	ESA-No.		Fr.
 35-19-432/434 35-19-431/433	35-19-432	Schlusslaterne, rot, 400 mm, 6 V, ohne Batterien, 65 mm Ø	19.50
	35-19-431	Wie 432, mit 4 Stahl-Monozellen	23.90
	35-19-434	Wie 35-19-432, jedoch 80 mm Ø	21.—
	35-19-433	Wie 35-19-431, jedoch 80 mm Ø	25.40

liche Motorfahrzeuge und Anhänger

Anhänger- und Mehrzwecklaternen (Fortsetzung)

	ESA-No.		Fr.
	35-19-401	Mehrzwecklaternen ESA, vorn weiss, hinten rot, mit 3 Stahl-Monozellen	35.—
	35-19-402	Wie 35-19-401, aber ohne Batterien	32.—
	35-19-451	Halter 350 mm No. 1	3.80
	35-19-452	Halter 140 mm No. 2	2.40
	35-19-453	Halter 150 mm No. 3	2.80

Schutzauben und Halter

	ESA-No.		Fr.
	35-19-251	Schutzaube aus Eisenblech, SH 1	2.20
	35-19-250	Schutzaube aus Eisenblech, schwarz lackiert, SH 8	2.20
	35-19-254	Lampenhalter HL 3 aus Eisenblech, verzinkt	2.50
	35-19-252	Lampenhalter aus Eisenblech	—.95
	35-19-253	Verbindungslasche aus Eisenblech	—.75

Elektrische Ausrüstung für landwirtschaftl. Motorfahrzeuge und Anhänger



Zürich - Burgdorf - Lausanne

Rückstrahler

	\varnothing mm	rot	weiss	Ausführung und Befestigung	Detail Fr.
	51	ESA-No. 22-50-1	ESA-No. 22-50-2	Metallrahmen, zentrale Schraube M 5	1.—
	51	22-50-20	22-50-21	Aufschraubrand mit 3 Löchern	1.20
	75	22-50-40	22-50-41	Aufschraubrand mit 3 Löchern	2.50
	75	22-50-48	22-50-49	Gummirand, zentrale Schraube	3.90
	75	22-50-44	22-50-45	Pendelrückstrahler aus Gummi, Totallänge 39 cm, abschneidbar	5.50
	80/125	22-50-93	22-50-94	Aluminiumblech mit Scotchlite-Folie	2.50
		22-50-61		Gummifassung mit Blechunterlage und 2 Befestigungslaschen, dreieckig Schenkellänge 175 mm, Glasfläche 150 x 150 x 150 mm	5.60
		22-50-63		Gummieinfassung mit 2 Befestigungslaschen, dreieckig, Schenkellänge 175 mm, Glasfläche 150 x 150 x 150 mm	5.60
		22-50-66		Pendelrückstrahler ganz aus Gummi, mit Dreieckglasfläche 150 x 150 x 150 mm, Gesamtlänge 43 cm, abschneidbar	7.50
		22-50-69		Aluminiumblech mit Scotchlite-Folie, 150 x 150 x 150 mm, mit 3 Befestigungslöchern	2.50
		22-50-122		Pendelbänder aus Gummi, 350 mm lang	2.—
		22-50-123		Pendelbänder aus Gummi, 175 mm lang	1.50
		22-50-51		Doppel-Rückstrahler mit Pendel, Gummi, vorn weiss, hinten rot , 175 mm lang	8.—